DOI: 10.17117/na.2017.01.01.332

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.01.332.pdf>

Поступила (Received): 31.01.2017

Куртаева З.З., Синельников Ю.Г. Колоролексемы в структуре французских медицинских терминов

Kurtaeva Z.Z., Sinelnikov Yu.G.
Color names in the structure of French medical terms

В статье автор освещает особенности функционирования колоролексем в структуре французских медицинских терминов на материале 5 базовых цветов французского языка и определяет: 1) наиболее употребляемые колоролексемы в составе французских медицинских терминов; 2) символику колоролексем, входящих в состав медицинской терминологии французского языка

Ключевые слова: колоролексема, медицинская терминология, цвет

In the article the author reveals some peculiarities of functioning color names in the structure of French medical terms a case study of 5 basic colors French and identifies: 1) more used color names in the structure of French medical terms; 2) symbology of color names, including in the structure of the medical terms of French

Key words: color name, medical term, color

Куртаева Залина Зазовна

Аспирант

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Kurtaeva Zalina Zazovna

Graduate

Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Синельников Юрий Григорьевич

Кандидат филологических наук, доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikov Youriy Grigoryevich

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Представление о цвете существует в любой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная народом. Цвет – одна из категорий познания мира, которая является одним из основных культурных концептов [10, с. 172].

На сегодняшний день в своих работах учёные оперируют разными терминами, обозначающие цветовую лексику. Например, В. Г. Кульпина употребляет достаточно распространённое понятие «цветообозначение» [4, с. 45]. В своей работе «Цвет, смысл, сходство (аспекты психолингвистического анализа)», Р. М. Фрумкина применяет термин «имя цвета» [9, с. 6]. Филологи Б. Берлин, П. Кей используют словосочетание «цветовой термин» [11, с. 2]. В последнее время у лингвистов в обиход вошёл ещё один термин – «колороним» [6, с. 4], «колоролексема».

Такие лексические единицы, как «колороним», «колоролексема», являются синонимами. Колоролексемы играют важную роль в колоративной французской языковой картине мира. Колоративная картина мира представляет собой совокупность представлений о мире сквозь призму цвета. В каждой национальной культуре существуют системы кодов, среди которых отдельное место занимает колоративный культурный код, который представляет собой совокупность закреплённых в этносе и культуре стереотипных представлений о роли, свойствах, характеристиках и символизации цвета.

По словам Р. М. Фрумкиной, категория цвета представляет собой особый психический феномен, так как в живой природе существуют только световые волны, а цвет является порождением нашего зрительного и мыслительного восприятия [9, с. 22].

По мнению Е. Г. Симоновой, цвета, существующие в природе, находят своё прямое отражение не только в культуре, но и в языковой системе. Цветовые составляющие разных языков могут существенно отличаться друг от друга, прежде всего это объясняется тем, что колористический язык отражает цветовые традиции того или иного этноса, которые формируются в разных исторических и географических условиях [8, с. 3].

Обретая словесную форму, цветовой образ становится предметом изучения филологии. Привлечение данных из различных наук обусловлено сложностью функционирования цветового образа в сознании человека. Древность возникновения цветолексики, наличие развитой системы цветообозначений в большинстве языковых систем, сложность их семантической структуры являются подтверждением огромной и важной роли цвета в когнитивной деятельности социальной группы [1, с. 3].

Существует ряд исследований колоративного культурного кода таких учёных, как С. А. Андросова, Ю. В. Лопарёва, А. Т. Кукушкина, М. Е. Гайдукова на материале различных языков. Однако до настоящего времени колоролексем в структуре французских медицинских терминов не были достаточно изучены.

Цветовосприятие является одним из аспектов, исследование которых позволит составить более полное представление о языковой картине и речевом поведении человека в рабочей атмосфере, в частности, в языке медицинских работников. Особенности профессиональной речи медиков посвящено диссертационное исследование В. М. Тобуроковой «Устная речь медиков в официальной и неофициальной обстановке» [5, с. 94]. Колоративная медицинская терминология (КМТ) – достаточно сложная область исследования.

В настоящей статье предпринимается попытка изучить функционирование колоролексем в составе французских медицинских терминов на материале 5 базовых цветоименований французского языка: *blanc, noir, jaune, rouge, bleu*.

Во французском культурном коде белый цвет, представленный колоролексемой *blanc*, является символом чистоты. Кроме того, колоролексема *blanc* входит в состав медицинских терминов, связанных с различными заболеваниями: 1) с кожным заболеванием: «*érysipèle blanc*» – «белая рожа»; 2) с названием кровяной клетки и сыпью: «*globule blanc*» – «лейкоцит», «*petits points blancs*» – «мелкоточечная бледная сыпь (при скарлатине)»; 3) с номинацией инфаркта:

«infarctus blanc» – «анемический инфаркт», который является одной из форм заболевания сердца, которое протекает с развитием некроза определённого участка ткани или органа, обусловленного недостаточным или полным отсутствием кровоснабжения. Медики чаще всего называют это заболевание «белый инфаркт»; 4) с заболеванием полости рта: «lichen blanc buccal» – «белый лишай полости рта». Эта инфекция представляет собой узелковое хроническое заболевание, возникающее на коже и видимых слизистых оболочках; 5) с выделениями при отёке легких: «expectoration en blanc d'œuf battu en neige» – «слизистая пенная мокрота»; 6) с раздражением кожи вследствие повышенного потоотделения: «les boutons de chaleurs blancs» – «белая потница»; 7) с грибковым заболеванием: «un blanchet» – «молочница», которая представляет собой грибковую инфекцию.

В колоративной медицинской терминологии чёрный цвет представлен колоролексемой *noir* и входит в состав медицинских терминов, обозначающих различные медицинские явления: 1) рефлексное извержение желудка: «vomissement noir» – «рвота кофейной гущей (при желудочном кровотечении)»; с язвой: «mal noir» – «сибирская язва»; 2) нездоровый цвет кала: «des selles noirs» – «тёмный (чёрный) цвет кала»; 3) нездоровый цвет мочи: «une urine noire» – «чёрная моча»; 4) язвенную поверхность: «une tumeur noire» – «меланосаркома» поверхность, представленная интенсивно чёрным цветом; 5) обложенный чёрный налёт языка: «une langue noire» – «чёрный язык»; 6) инфекционное заболевание: «la blastomycose noire» – «чёрный бластомикоз», заболевание грибково-инфекционного типа.

Колоролексема *bleu*, входящая в состав медицинских терминов французского языка, используется при: 1) номинации невуса – пигментированного образования на коже, имеющего разные цвета: «naevus bleu de Jadassohn-Tièche» – «голубой невус», «naevus bleu méenchymateux» – «меланоформный невус»; «naevus bleu prolifère» – «голубой пролиферирующий невус»; 2) отёке: «œdème bleu» – «истерический отёк», при котором происходит отёк тела.

В колоративной медицинской терминологии колоролексема *rouge* используется при образовании следующих медицинских терминов: 1) название болезни: «chéilite du rouge» – «хейлит, вызванный губной помадой», представляющий собой воспалительный процесс, который поражает слизистую оболочку и кожу губ; «maladie des enfants rouges» – «детская пеллагра», заболевание, связанное с плохим питанием ребёнка; «maladie des raumes rouges» – «болезнь Лейна», заболевание, связанное с симметрией ладоней и ступней; «syndrome controlatéral du noyau rouge» – «синдром Фуа», болезнь, связанная с болями в области глаза и лба, обусловленная поражением глазного нерва; 2) кровяной клетки: «thrombus rouge» – «эритроцитарный тромб», «transfusion de globules rouges» – «переливание эритроцитарной массы»; 3) нездорового цвета мочи: «une urine colorée en rouge» – «красная моча»; 4) донорства: «un donneur de globules rouges déplasmatisés» – «донор стандартных эритроцитов». Здесь идёт речь о доноре, эритроциты которого имеют определённую антигенную характеристику и используются для приготовления стандартов при определении группы крови; 5) заболевание кожи: «une dermagraphisme rouge» – «красный

дермографизм», разновидность крапивницы, кожного заболевания; 6) воспаление слизистой оболочки глаза: «une conjonctivite rougeleuse» – коревой конъюнктивит. Коревой конъюнктивит – это заболевание, которое характеризуется покраснением конъюнктивы век и глазного яблока.

Колоролексема *jaune* участвует в образовании медицинских терминов, связанных: 1) с заболеванием печени: «atrophie jaune aiguë du foie» – «острая жёлтая атрофия печени», «atrophie jaune» – «токсическая дистрофия печени»; 2) с особенностями женского организма: «corps jaune gestatif» – «жёлтое тело беременности», «corps jaune menstruel» – «менструальное жёлтое тело»; 3) с клетками крови (лейкоцитами): «la prédominance des formes jaunes de globules blancs» – «сдвиг лейкоцитарной формулы влево (вправо)»; 4) с мокротой: «un crachat jaune verdâtre» – жёлто-зелёная мокрота; 5) с нездоровым цветом кожи: «une couleur jaunâtre» – «желтушный цвет кожи».

Таким образом, исследование позволяет сделать вывод о том, что в структуру французской медицинской терминологии чаще всего входят такие королексемы, как: *blanc, noir, jaune, rouge, bleu*. Наиболее употребляемыми королексемами, которые входят в состав французской медицинской терминологии являются: *blanc, noir, rouge*. Как правило, колоролексы входят в состав французской медицинской терминологии как символы номинаций различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма.

Список используемых источников:

1. Алымова Е. Н. Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира. Автореферат диссертации. Санкт-Петербург, 2007. 18 с.
2. Борзяк Э. И. Французско-русский медицинский словарь / Э. И. Борзяк, Г. Г. Дашьян. Москва: Руссо, 2000. 669 с.
3. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак. Москва: Русский язык-Медиа, 2005. 1624 с.
4. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках / В. Г. Кульпина. Москва, 2001. 470 с.
5. Полякова Д. Н. Особенности цветового восприятия и использование колоронимов в языке медицинских работников (на материале английского языка) / Д. Н. Полякова // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). Филология. Искусствоведение. Выпуск 86. С. 94-96.
6. Полякова Д. Н. Лингвокультурологический анализ колоронимов в составе профессионально маркированных единиц. Автореферат диссертации. Челябинск, 2009 19 с.
7. Петров В. И. Русско-французский медицинский словарь-разговорник / В. И. Петров. Москва: Русский язык, 1987. 640 с.
8. Симонова Е. Г. ИмPLICITное цветообозначение в современном немецком языке. Автореферат диссертации. Нижний Новгород, 2007. 19 с.
9. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство (аспекты психолингвистического анализа) / Р. М. Фрумкина. Москва: «Наука», 1984. 175 с.
10. Цветкова К. А. Цветовая гамма испанской фразеологии / К. А. Цветкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Выпуск 14 (647), 2012. С. 171-177.
11. B. Berlin, P. Kay Basic Color Terms: their Universality and Evolution. Los Angeles., 1991. 191p.